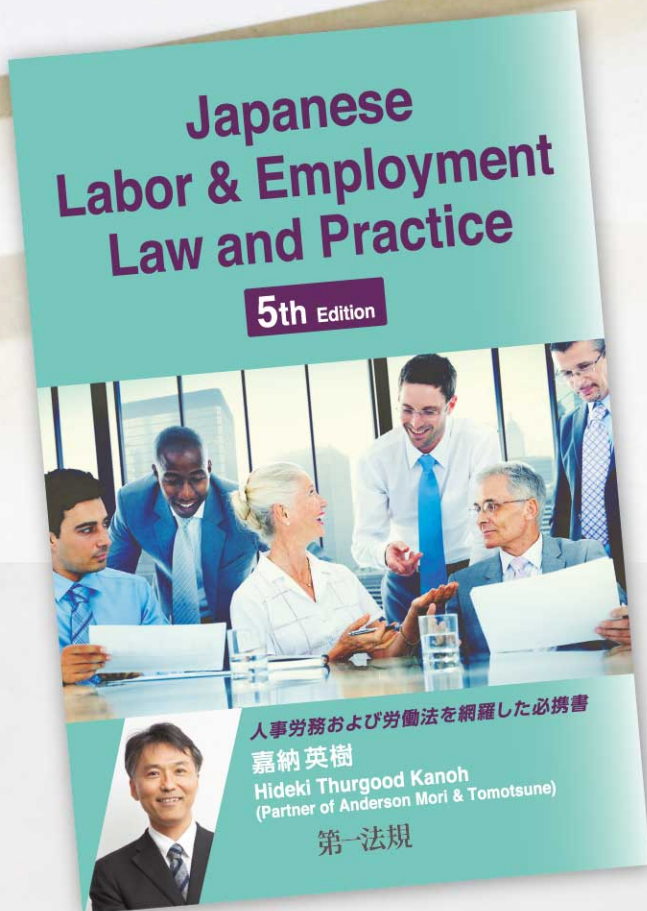


Japanese Labor & Employment Law and Practice **5th Edition**


For those who want to understand Japanese labor
and employment law in English

複雑・多岐にわたる日本の労働法を英語でわかりやすく解説！



Hideki Thurgood Kanoh
From Partner of Anderson Mori & Tomotsune
1,240Pages
List price ¥36,300 (Base price ¥33,000+tax10%)

アンダーソン・毛利・友常法律事務所外国法共同事業
嘉納英樹 著
1,240頁
定価：36,300円(本体：33,000円+税10%)



日本の人事制度を
外国人が理解し、
日本の実情に合わせた対策を
検討できる！

- ◆働き方改革関連法やパワハラ法制等
など最新の法改正内容を解説
- ◆ひとめでわかる日本語要約を掲載。
外国人に対して、日本の労働法制を
説明することができる
- ◆外資系企業の法務部、弁護士におす
すめの一冊



第一法規

東京都港区南青山2-11-17 〒107-8560
<https://www.daiichihoki.co.jp>

Tel. 0120-203-694
Fax. 0120-302-640

CHAPTER I SEPARATION (RESIGNATION AND MANDATORY RETIREMENT)

Section 1 Types of Separation

[1] Introduction

The parties to an employment contract may sometimes wish to terminate the employment contract. Employment contracts may be terminated in several different ways:

- Mutual agreement (by reaching an agreement between the parties)
- Unilateral termination (unilaterally, by the employer giving notification to the employee)
- Resignation (unilaterally, by the employee giving notification to the employer)
- Automatic termination without any action by either of the parties (e. g., bankruptcy or dissolution of the company, expiration of the limited or fixed-term of a limited or fixed-term employment contract, employees' reaching mandatory retirement age, or death of the employee)

ポイント

雇用契約関係の終了方法には、合意のうえの離職、解雇、辞職、自動的な終了などがあります。

Section 2 Resignation

[1] Resignation of Employees under an Employment Contract

Employees are given the right to choose a job by the Constitution of Japan. Therefore, resignation, which exemplifies the right to choose a job, is a fundamental right guaranteed to employees. As a rule, employees are always allowed to leave the company, even for no special reason.

As a procedure, if an employee wants to unilaterally terminate their employment contract and resign, then Article 627 of the Civil Act (1896) requires the employee to give at least 14 days' notice in advance.

This requirement may be superseded by some provisions stipulated in the rules of employment which may refer to a longer period. For example, rules of employment often states, "one month advance notice must be given by an

GLOSSARY ENGLISH — JAPANESE

English	Japanese	Kanji
36 Labor-Management Agreement	Saburoku Kyotei	36 協定
Accepting company	Shukko-saki/Haken-saki	出向先/派遣先
Accepting Company Contact Person	Haken-saki Sekinin-sha	派遣先責任者
Additional work compensation	Warimashi Chingin	割増賃金
Administratively Selected 26 Types of Job	26-gyomu	26 業務
Administratively selected 26 types of job	Seirei 26-gyomu	政令 26 業務
All Japan Health Insurance Association	Zenkoku Kenko Hoken Kyokai	全国健康保険協会
Annual paid leave	Nenji Yukyu Kyuka	年次有給休暇
Articles of Establishment	Nenkin Kiyaku	年金規約
Articles of Incorporation	Teikan	定款
Attempt to persuade employees to leave the company	Taishoku Kansho	退職勧奨
Attempt to persuade employees to leave the company	Rishoku Kansho	離職勧奨
Auditing accounting-related matters	Kaikei Kansa	会計監査
Auditing director-monitoring matters	Gyomu Kansa	業務監査
Basic benefit	Kihon Teate	基本手当
Bereaved compensation	Izoku Hoshu Kyufu	遺族補償給付
Bereaved compensation lump-sum money	Izoku Hoshu Ichiiikin	遺族補償一時金
Bereaved compensation pension		

わかりやすい
英和・和英対訳表

GENERAL TABLE OF CONTENTS

GLOSSARY ENGLISH-JAPANESE
GLOSSARY JAPANESE-ENGLISH

Part A	FUNDAMENTAL PERSPECTIVES, CURRENT TOPICS & PAST INCIDENTS
Part B	EXECUTIVE SUMMARY OF JAPANESE LABOR & EMPLOYMENT LAW
Part C	WORK RULES, LABOR-MANAGEMENT AGREEMENTS & COLLECTIVE BARGAINING AGREEMENTS
Part D	MAIN CHARACTERS OF EMPLOYMENT CONTRACTS
Part E	COMPANIES — FROM AN EMPLOYMENT LAW VIEWPOINT
Part F	ENTRY INTO EMPLOYMENT CONTRACTS
Part G	ACTUALIZATION OF CONTENTS OF EMPLOYMENT CONTRACTS
Part H	DISCONTINUANCE OF EMPLOYMENT CONTRACTS
Part I	LABOR LAW
Part J	LABOR INSURANCE — WORKERS ACCIDENT COMPENSATION INSURANCE
Part K	LABOR INSURANCE — UNEMPLOYMENT INSURANCE
Part L	SOCIAL INSURANCE — HEALTH INSURANCE
Part M	SOCIAL INSURANCE — PENSION
Part N	TAX

詳細・お申し込みはコチラ

<クレジットカードでもお支払いいただけます>



第一法規

検索

CLICK!

キリトリ線

申込書 (第一法規刊)

Japanese Labor & Employment Law and Practice 5th Edition

●定価 36,300円 (本体 33,000円 + 税 10%) [コード 072041]

申込部数

部

*弊社宛直接お申し込みいただく場合、一回のご注文でお届け先が一箇所、お買い上げ合計金額5,000円(税込)以上のご注文は、国内配送料サービスといたします。また、お買い上げ合計金額5,000円(税込)未満のご注文については、国内配送料550円(税込)にてお届けいたします。

*消費税は申込日時の適用税率に依ります。

◎上記のとおり申し込みます。代金については、次に示す方法にて支払います。

*現在、弊社とお取引のないお客様につきましては、代金引換にてお支払いをお願い申し上げます。

(いずれかを✓で選択ください。) 代金引換により支払います。 現金到着後請求書により支払います。

*代金引換手数料について
一回あたりのご購入金額
(商品の税込価格+送料)の合計が

1万円以下の場合、330円(税込)
3万円以下の場合、440円(税込)
10万円以下の場合、660円(税込)

*送料・代引手数料を含む合計金額は、商品のお届け時に配送業者
に現金でお支払いください。その際、クレジットカードはご利用い
ただけません。

年 月 日

〒

ご住所

機関名

部署名

公用

私用

フリガナ

ご氏名

TEL

E-mail

様

@

お客様の個人情報の
取扱いについて

お客様より預かりました個人情報は、納品や請求書の発送・アフターサービス、弊社製品・サービスのご案内などの目的のために利用させていただきます。また、お客様の個人情報は、弊社ホームページに掲載のプライバシーポリシーに基づき適切に取り扱います。なお、個人情報についての照会、修正・削除・利用停止を希望される場合、その他お問い合わせにつきましては、お問合せフォーム (https://www.daiichihokai.co.jp/support/contact/contact.php) からフリーダイヤルにてご連絡ください。フリーダイヤル ■TEL.0120-203-696 ■FAX.0120-202-974

取扱い

この申込書は、ハガキに貼るか、このままFAXで下記宛にお送りください。

■宛先

〒107-8560

東京都港区南青山2-11-17

第一法規株式会社

☎ FAX.0120-302-640

書店印